

Научная статья

УДК 811.512.3, 81-112, 801.82

DOI 10.17223/18137083/78/14

**Фонетические особенности языка  
монгольской исторической хроники *Erdeni tunumal neretü sudur*  
(начало XVII века)**

**Павел Олегович Рыкин**

Институт лингвистических исследований Российской академии наук  
Санкт-Петербург, Россия

pavryk@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0001-7566-9591>

*Аннотация*

Статья представляет собой первый в монгольском языкознании опыт систематического анализа некоторых фонетических особенностей уникального памятника монгольской письменности начала XVII в. – так называемой «Истории Алтан-хана» (монг. *Erdeni tunumal neretü sudur*), единственная рукопись которой хранится в библиотеке Академии общественных наук Внутренней Монголии (Хух-Хото). В статье подробно разбираются такие особенности системы вокализма памятника, как лабиальная гармония гласных, ассимиляция гласных по подъему, предперелом \*i, развитие контракционных долгих гласных, элизия гласных непервых слогов, эпентеза гласных в непервых слогах. Анализ языковых характеристик сочинения позволяет отнести его к переходному этапу между доклассическим и раннеклассическим периодом в развитии письменного монгольского языка и рассматривать его как пример смешения лингвистических архаизмов и инноваций, характерного для памятников переходного этапа.

*Ключевые слова*

монгольские языки, историческая фонетика, письменный монгольский язык, монгольские летописи

*Благодарности*

Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 22-28-00348, <https://rscf.ru/project/22-28-00348/>

*Для цитирования*

Рыкин П. О. Фонетические особенности языка монгольской исторической хроники *Erdeni tunumal neretü sudur* (начало XVII века) // Сибирский филологический журнал. 2022. № 1. С. 192–209. DOI 10.17223/18137083/78/14

© Рыкин П. О., 2022

ISSN 1813-7083

Сибирский филологический журнал. 2022. № 1. С. 192–209

Siberian Journal of Philology, 2022, no. 1, pp. 192–209

# Phonetic particularities of the language of the early 17th-century Mongol chronicle *Erdeni tunumal neretü sudur*

Pavel O. Rykin

Institute for Linguistic Studies of the Russian Academy of Sciences  
St. Petersburg, Russian Federation  
pavryk@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0001-7566-9591>

## Abstract

This paper is the first ever study providing a detailed analytical overview of some phonetic particularities of the “History of Altan Khan” (Mo. *Erdeni tunumal neretü sudur*), a unique Mongolian manuscript of the early 17th century presently kept at the library of the Inner Mongolia Academy of Social Sciences (Hohhot). The author presents an analysis of the following phonetic features attested in the language of the monument: rounding harmony and its violations, vowel height assimilation, prebreaking of \*i, development of contracted long vowels, elision of non-initial syllable vowels, and vowel epenthesis in non-initial syllables. The language system of the chronicle may be identified as belonging to a transitional stage between Preclassical and early Classical periods in the development of Written Mongol and is considered to be a vivid example of a mixture of linguistic archaisms and innovations typical for the documents of the transitional stage. It contains both archaic (occasional lack of rounding harmony) and clearly innovative features (development of contracted long vowels, elision of non-initial syllable vowels). Also, some vocalic developments may be considered as early Common Mongolic innovations dating back from at least the early Post-Proto-Mongolic if not the Proto-Mongolic period (development of rounding harmony, vowel height assimilation, prebreaking of \*i, vowel epenthesis in non-initial syllables). The sound system of the chronicle is quite similar to the language of Sino-Mongolian glossaries of the turn of the 16<sup>th</sup>–17th centuries and Written Mongol documents of the Preclassical and early Classical periods.

## Keywords

Mongolic languages, historical phonology, Written Mongol, the Mongol chronicles

## Acknowledgments

The research was funded by Russian Science Foundation, project number 22-28-00348, <https://rscf.ru/project/22-28-00348/>

## For citation

Rykin P. O. Phonetic particularities of the language of the early 17th-century Mongol chronicle *Erdeni tunumal neretü sudur*. *Siberian Journal of Philology*, 2022, no. 1, pp. 192–209. (in Russ.) DOI 10.17223/18137083/78/14

## Введение

*Erdeni tunumal neretü sudur*, букв. ‘Сутра под названием Драгоценная ясность’ (далее – ЕТ), представляет собой монгольскую стихотворную историческую хронику, посвященную одному из наиболее динамичных периодов монгольской истории. Текст памятника написан монгольским аллитерационным стихом и состоит из 1 586 строк вместе с колофоном. Основную часть текста составляет описание жизни и деятельности тумэтского правителя XVI в. Алтан-хана (1507–1582) – одного из выдающихся представителей монгольской аристократии того периода, проводившего успешные военные и дипломатические кампании, итогами которых стало расширение подвластных ему территорий, мирный торговый договор с династией Мин и начало широкого распространения буддизма среди монгольских

ISSN 1813-7083  
Сибирский филологический журнал. 2022. № 1  
Siberian Journal of Philology, 2022, no. 1

народов. Сочинение также включает в себя информацию о предшественниках Алтан-хана и его ближайших преемниках. Колофон единственной рукописи этого сочинения, хранящейся в библиотеке Академии общественных наук Внутренней Монголии (Хух-Хото), не содержит сведений о времени его создания и авторе. Исследователи датируют создание памятника 1607 годом, исходя из источников, которыми пользовался автор текста, а также на основании последних упомянутых им событий [Kollmar-Paulenz, 2001, S. 23–26; Elverskog, 2003, p. 44–46]. Незвестный автор текста не был современником Алтан-хана и опирался, по его собственным словам, на сочинение Дайун Кийа (?–1591), одного из сподвижников Алтан-хана, на устные предания о жизни этого правителя, а также, по всей видимости, пользовался тибетскими источниками.

О существовании ЕТ исследователям стало известно в 1963 г. благодаря работе монгольского историка Ш. Нацагдоржа [1963, с. 10]. Однако в широкий научный оборот она была введена только на рубеже 1970–1980-х гг., после окончания «культурной революции» и возрождения исследований по языкам и письменностям национальных меньшинств в Китае. С тех пор интерес к изучению этого памятника в разных странах неуклонно возрастал. За прошедшее время было осуществлено несколько публикаций его текста. Самыми известными из них являются транскрипции и переводы, опубликованные К. Колльмар-Пауленц [Kollmar-Paulenz, 2001] и Й. Элверскогом [Elverskog, 2003]. Оба издания также включают в себя исследования, обширные комментарии и индексы.

Несмотря на значительный объем литературы, посвященной изучению памятника, полноценный анализ его лингвистических характеристик еще не осуществлен. Два основных указанных выше издания памятника на европейских языках содержат лишь очень краткие перечни отдельных встречающихся в тексте языковых черт, в основном орфографических и частично морфологических признаков. Некоторые лингвистические черты рассматриваются в комментариях к публикациям текста, однако в очень кратком и несистематичном виде. Описаний языковой системы ЕТ в целом или каких-либо ее фрагментов на сегодняшний день не существует.

Настоящая статья представляет собой первый опыт систематического обзора фонетических особенностей ЕТ, а именно неклассических и разговорных черт, присутствующих в системе вокализма памятника, в сопоставлении с языком монгольских документов XIII – начала XVII в. и в контексте современных лингвистических теорий и подходов к сравнительно-историческому изучению монгольских языков. Текст сочинения используется по факсимильному изданию Джунгунги [Jüngungy-a, 2013, p. 181–234] в палеографической транскрипции по системе Л. Лигети [Ligeti, 1972, p. 9–11]<sup>1</sup>. В качестве вспомогательного материала привлекается индекс к памятнику, составленный и опубликованный онлайн К. Колльмар-Пауленц [Kollmar-Paulenz, 2005]. Лексика современных монгольских языков и диалектов приводится в фонематической транскрипции символами МФА.

---

<sup>1</sup> Транскрипция выполнена автором статьи совместно с сотрудниками кафедры монголоведения и тибетологии восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета К. А. Алексеевым и П. Л. Гроховским и магистрантом этой кафедры (ныне аспирантом ИВР РАН) Д. Д. Селюниной. Данная транскрипция исправляет ошибки и неточности, которые были допущены в предыдущих транскрипциях памятника, опубликованных К. Колльмар-Пауленц [Kollmar-Paulenz, 2001, S. 149–216] и Й. Элверскогом [Elverskog, 2003, p. 219–312].

## 2. Фонетические особенности

### 2.1. Лабиальная гармония гласных

Лабиальная гармония, т. е. прогрессивная ассимиляция исторических \*а и \*е гласными \*о и \*ö первого слога, скорее всего, отсутствовала в протомонгольском, но широко засвидетельствована уже в ранних памятниках среднемонгольского языка, в особенности его восточных диалектов, и в доклассических монгольских текстах [Poppe, 1955, p. 53, 87–89; Кузьменков, 1986; Rybatzki, 2003a, p. 62; Svantesson et al., 2005, p. 114–115; Kara, 2009, p. xxix–xxx; Nugteren, 2011, p. 66–67; Jiyang, 2016, p. 181–182; Төмөртоогоо, 2017, с. 228–231]. Она распространена также в большинстве современных монгольских языков, за исключением могольского, калмыцкого (с ойратскими говорами) и, по-видимому, дагурского [Владимирцов, 1929, с. 315–317; Poppe, 1955, p. 85, 89–91; Дарбеева, 1996, с. 115; Rybatzki, 2003b, p. 368; Svantesson et al., 2005, p. 194; Nugteren, 2011, p. 95, 103–104; Jiyang, 2016, p. 183–192]. В ЕТ зафиксированы примеры как наличия (1), так и отсутствия (2) лабиальной гармонии, а в ряде случаев имеет место чередование лабиализованных и нелабиализованных форм (3).

- (1) *doloyan*<sup>2</sup> ‘семь’ [3r21, 3v24, 8v7 и пр.; 11 примеров] < \*dolahan ‘id.’  
*domoy* ‘легенда, предание’ [53v11] < \*domag ‘id.’ ← тюрк.; ср. ПТ \*yomak ‘id.’ [ЭСТЯ 1989, с. 220–221]  
*görogesün* ‘(дикий) зверь’ [48r16] < \*görehesün ‘id.’  
*nökör* ‘друг’ [4r14, 9r26] < \*nöker ‘id.’  
*omoy* ‘надменность, высокомерие’ [9r5, 9r23, 18r12] < \*omag ‘id.’  
*oro-* ‘входить’ [3r8, 4v23, 7r11 и пр.; 62 примера] < \*ora- ‘id.’  
*oron* ‘место; трон; страна’ [3v22, 5r23, 9r22 и пр.; 39 примеров] < \*oran ‘id.’  
← др.-уйг. *oron* ‘место; местность, область; сиденье, трон; кровать’ [Abhi, BT I, II, III и пр., HT III, V, VII, VIII, X; см. также TMEN I no. 43; Erdal, 2004, p. 89, 323, 337, 342, 356, 387 и пр.; Ölmez, 2018, p. 10]  
*qoçor-* ‘оставаться’ [2v10, 3r2] < \*koçar- ‘id.’  
*sonos-* ‘слышать’ [4v17, 5v18, 6v14 и пр.; 25 примеров] < \*sonas- ‘id.’  
*törö-* ‘рождать(ся)’ [1v8, 2r2, 2r13 и пр.; 24 примера] < \*töre- ‘id.’ ←  
др.-уйг. *törö-* ‘рождаться, появляться, возникать’ [Abhi, BT I, II, VIII и пр., HT V, VII; см. также Erdal, 2004, p. 84; Ölmez, 2018, p. 12]
- (2) *böge* ‘шаман’ [29r14] < \*böhe ‘id.’ ← др.-уйг. *bögü* ‘мудрый; обладающий магической силой; святой’ [BT I, III, V и пр.; ср. TMEN I no. 112; EDT 324b–325a]  
*böke* ‘силач’ [9v15] < \*böke ‘id.’ ← др.-уйг. *bökä* ‘герой’ [BT XXXVII; ср. TMEN II no. 803; EDT 324b]  
*čöle* (= *čölē*) ‘проём’ [2v2] < \*čölehe < \*čilöhe ‘id.’  
*jöba-* ‘страдать’ [16v1, 35r23] < \*jöba- ‘id.’  
*jögelen* ‘мягкий, нежный’ [14r13] < \*jöhelen ‘id.’  
*köge-* ‘гнать, прогонять’ [6v18, 11v24] < \*köhe- ‘id.’  
*olan* ‘много’ [2r16, 6v12, 7r12 и пр.; 39 примеров] < \*olan ‘id.’

<sup>2</sup> В транскрипции гласных второго слога в монгольских словах типа *doloyan*, *domoy*, *görogesün* и пр. автор опирается на принятую в монгольской исторической лингвистике систему, впервые изложенную и лингвистически обоснованную в работе [Poppe, 1951].

*ögede* ‘вверх, навверх’ [20r3, 21v15, 22v8 и пр.; 34 примера] < \**öhede* ‘id.’  
*öber* ‘сам, себя’ [4r14, 6v11, 7v2 и пр.; 28 примеров] < \**öher* < \**öper* ‘id.’  
*öber-e* ‘другой, иной’ [18v20, 53r16] < \**öhere* < \**öpere* ‘id.’  
*öngge* ‘цвет’ [1v12, 11r15, 11r16 и пр.; 15 примеров] < \**öngge* ‘id.’ ← др.-уйг.  
*öŋ* ‘цвет, цвет лица; красота; образ, форма’ [Abhi, BT I, II, VII и пр.,  
 HT V, X; см. также Ölmez, 2018, p. 10]  
*qoladača* (*qola-dača* далеко-ABL) ‘издалека’ [24r14] < \**kola* ‘далекий, далеко’  
*qota* ‘город’ [2v6, 6v19 и пр.] < \**kota* ‘id.’

- (3) *bolyo-* [51v22] ~ *bolya-* [4r14, 7v14, 7v25 и пр.; 37 примеров] ‘делать’ < \**bolga-* ‘id.’  
*dotoyadu* [40v2]/*dotoy-a-du* [13v22] ~ *dotay-a-du* [5v9] ‘внутренний’ < \**dotagadu* ‘id.’  
*datora* [38v23]/*dotor-a* [15v14] ~ *dotar-a* [49v18] ‘в, внутри’ < \**dotara* ‘id.’  
*jokiyo-* [10r17; 1 пример] ~ *jokiya-* [3r25, 7v19, 19r18 и пр.; 6 примеров] ‘устраивать, организовывать’ < \**jokiya-* < \**jokiga-* ‘id.’  
*ködöl-* [37r6, 43r6] ~ *ködel-* [6v22, 11v20, 50v4, 51r23] ‘двигаться’ < \**ködel-* ‘id.’  
*qotola* [27v12, 25v19 и пр.; 5 примеров] ~ *qotala* [2r4, 4r13 и пр.; 47 примеров] ‘все’ < \**kotala* ‘id.’  
*toyotan* (*toyo-tan* число-POSS.PL) [28v17, 28v20] ~ *toyatan/toy-a-tan/toy-a-ian* (*toya-tan* число-POSS.PL) [21r15–16, 23v20, 28v23 и пр.; 8 примеров] ‘насчитывающие’ < *toy-a/toy-а* ‘число’ [7v16, 10v12, 28v15 и пр.; 5 примеров] < \**toga* ‘id.’

## 2.2. Ассимиляция гласных по подъему

Язык ЕТ демонстрирует несколько случаев прогрессивной (4a–b) и регрессивной (5) ассимиляции гласных непервых слогов по подъему. Чаще всего такой ассимиляции подвергается исторический \*i, в одном случае (4b) отмечена ассимиляция \*a. Это явление спорадически присутствует в среднемонгольском и доклассическом / раннеклассическом письменном монгольском (см., например, [Поппе, 1938, с. 36–38; de Rachewiltz, 1982, p. 21; Chiodo, 2000, p. 28; Төмөртоого, 2017, с. 235, 238]), а также в современных монгольских языках и диалектах, сохранивших исконный вокализм непервых слогов, таких как могольский и ордосский [Porre, 1955, p. 57–58; Böke, 1996, p. 57; Sečen et al., 2002, p. 84, 86, 91–92].

- (4) Прогрессивная ассимиляция  
 а. *ačara-* ‘приводить’ [16v2] < \**ačira-* < \**abčira-* < \**abču ire-* (*ab-ču ire-* брать-CVB.IPFV приходить) ‘id.’  
*baraldu-* (*bara-ldu* брат-SOC) ‘совместно принимать’ [16v15] | *bari-* ‘принимать’ [2r23, 2v14, 4v2 и пр.; 29 примеров] < \**bari-* ‘id.’  
*ečege* ‘отец’ [4r24, 4v12, 5v3, 15v1] | *ečige* ‘id.’ [3r1, 3r10, 4v12 и пр.; 20 примеров] < \**ečige* ‘id.’. Форма *ečege* совпадает с ПЦМ \**ečege*, представленным во всех современных центральномонгольских языках, кроме ордосского [Nugteren, 2011, p. 325].  
 б. *jiluyud-* ‘управлять’ [1v22] | *jiluyad-* ‘id.’ [4r10, 5r18, 5v12 и пр.; 10 примеров] < \**jiluhad-* < \**jilohad-* ‘id.’
- (5) Регрессивная ассимиляция  
*bayiralaldu-* (*bayirala-ldu* сражаться-REC) ‘сражаться друг с другом’ [18r14] < \**bayirila-* ‘сражаться’

### 2.3. Предперелом \*i

Так называемый предперелом<sup>3</sup>, или регрессивная ассимиляция начальнoслогowego \*i гласным последующего слога, по-видимому, начавшаяся еще в (до)протомонгольском [Janhunen, 2003, p. 5] и в отдельных случаях отмеченная в среднемонгольском и доклассическом / раннеклассическом письменном монгольском [Владимирцов, 1929, с. 181, 184; Поппе, 1938, с. 30–32; Rybatzki, 2003a, p. 61; Kara, 2009, p. xxix; Jiyang, 2016, p. 89; Төмөртоого, 2017, с. 232–233], нерегулярно и неравномерно встречается практически во всех современных монгольских языках и диалектах [Janhunen, 1991; Дарбеева, 1996, с. 106–109; Rybatzki, 2003b, p. 369; Svantesson et al., 2005, p. 195–196; Nugteren, 2011, p. 115–122]. В ЕТ предперелом засвидетельствован в двух примерах, представленных лексическими единицами с начальными аффрикатами (6).

- (6) *čöle* (= *čölē*) ‘проём’ [2v2] < \*čölehe < \*čölöhe < \*čilöhe ‘id.’  
*jūryūyan* ‘шесть’ [7v7] | *jūryūyan* ‘id.’ [4r8, 7r23, 7v12 и пр.; 21 пример] < \*jirguhan ‘id.’

### 2.4. Развитие контракционных долгих гласных

Долгие гласные фонемы, развившиеся в результате стяжения протомонгольского интервокального комплекса \*VhV, нерегулярно фиксируются уже на среднемонгольском материале и встречаются во всех современных монгольских языках, кроме мангуэр, канцзя, дунсянского и могольского, а также дахэцзянского (цзишишаньского) диалекта баоаньского языка, но и в этих идиомах утрата оппозиции долгих и кратких гласных, судя по всему, имеет сравнительно недавнее происхождение [Poppe, 1955, p. 59–73; Дарбеева, 1996, с. 44–68; Rybatzki, 2003b, p. 371–372; Svantesson et al., 2005, p. 183–184; Nugteren, 2011, p. 134–145; Jiyang, 2016, p. 116–140; Төмөртоого, 2017, с. 196–212]. В ЕТ контракционные долгие гласные окказионально обозначаются обычными одинарными графемами, например, <’> = *ā* ~ *ē*, <w> = *ū* ~ *ō* (7), или сочетаниями графем, например, <ww> = *ō* (8a), <yy> ~ <’yy> = *ī* (8b) (см. также [de Rachewiltz, 1982, p. 21; Chiodo, 2000, p. 28–29; Kiripolská, 2001, p. 35; Kara, 2009, p. xxix–xxx; Төмөртоого, 2017, с. 212]). Эти написания, безусловно, отражают влияние разговорного языка.

- (7) Маркирование долгих гласных отдельными графемами  
*čayan* (= *čayān*) ‘белый’ [3v21, 4r10, 4v8 и пр.; 50 примеров] < \*čagahan ‘id.’  
*čöle* (= *čölē*) ‘проём’ [2v2] < \*čölehe < \*čilöhe ‘id.’  
*gegen* (= *gegēn*) ‘(пре)светлый’ [3v9, 3v13, 9r3 и пр.; 50 примеров] < \*gegehen ‘id.’  
*kökür* (= *kökūr*) ‘кожаный сосуд для жидкостей; бурдюк’ [38r23] < \*kökühür ‘id.’  
*öggöd* (= *öggöd*) (ög-göd давать-CVB.PFV) ‘дав’ [12r27] | *öggüged* (öggü-ged давать-CVB.PFV) ‘id.’ [13v19, 14v6, 15r3 и пр.; 7 примеров] < \*ög(g)ühed ‘id.’

<sup>3</sup> Х. Курибаяси предложил для обозначения этого явления термин «полный перелом» (complete breaking) [Kuribayashi, 1985, p. 121].

(8) Маркирование долгих гласных сочетаниями графем

a. <ww> = *ō*

*oorčay* (= *ōrčay*) ‘разбойник’ [33r21] | *oγurčay* ‘id.’ [6v1, 46r20] < \*ohurčag ‘id.’ (> письм.-монг. *oγurčay* ‘отдельный, брошенный, оставленный; одинокий’ [L 603a]) ← др.-уйг. *ogrī* ‘вор, разбойник’ [BT I, V, IX и пр., НТ V; см. также TMEN II no. 497; Рассадин, 1995, с. 113] + диминутивный суффикс +*čAk* (← ср.-перс. или согд.) [Erdal, 1991/1, p. 46–47]

b. <yy> ~ <’yy> = *ī*

*kiid* (= *kīd*) ‘монастырь’ [21v6, 34v4] | *keyid* ‘id.’ [20v15, 26r1, 34v1 и пр.; 9 примеров] < \*kehid < \*kepid ‘монастырь; жилище’ ← др.-уйг. *kābit* ‘лавка’ [Abhi; см. также Kara, 2001, p. 97; Ölmez, 2018, p. 8] (← согд.) → ср.-монг. Ph *kebid* ‘лавка’ [Поппе, 1941, с. 118, примеч. 45], доклас. письм.-монг. *kebid* ‘id.’ [Poppe, 1967, p. 94, n. 3]

*kiir* [42r5] ~ *keyiri* [48r7] (= *kīr*) ‘штандарт’ < \*kehr ‘id.’ || письм.-монг. *kigiri* ~ *kiγur* ~ *kiri* ‘штандарт, флажок’ [L 464b, 472a]

2.5. Элизия гласных непервых слогов

В ЕТ наблюдается ряд примеров элизии гласных непервых слогов – чаще всего синкопы (9a), в одном случае (если не считать его орфографической ошибкой) апокопы (9b). Элизия на нерегулярной основе присутствует в среднемонгольских диалектах (преимущественно как *Mittelsilbenschwund* – синкопа гласных второго слога в трехсложных словах) [Poppe, 1927, S. 1026–1027; Rybatzki, 2003a, p. 62; Jiyang, 2016, p. 154], а также в письменномонгольских памятниках доклассического и классического периодов [Владимирцов, 1929, с. 331–336; Heissig, 1976, S. 567; Kiripolská, 2001, p. 35–36]. Она определенно отражает тенденцию к редукции и выпадению кратких гласных непервых слогов, характерную для большинства современных монгольских языков и диалектов, за исключением хамниганского, могольского, ордосского и языков Ганьсу и Цинхая [Poppe, 1955, p. 53–58; Rybatzki, 2003b, p. 371; Svantesson et al., 2005, p. 186, 188–189; Jiyang, 2016, p. 153–163].

(9) a. *absig* ‘абхишека, посвящение (в буддизме)’ [31v17] | *abasig* [31v20, 31v22, 32r4 и пр.; 10 примеров] ~ *abisig* [28r13, 28r15, 40v21, 41r16] ← др.-уйг. *abišek* ‘id.’ [UWb NB II/1 5–6] (← тох. А/Б ← скт.)

*ebčīn* ‘болезнь’ [19v17] | письм.-монг. *ebečīn* ‘id.’ [L 286a–b] < \*ebečīn < \*ebedčīn ‘id.’.

*ilyuγsan* (ilγu-γsan побеждать-PTCP.PST) ‘победоносный’ [35v7–8] | *ilayγsan* ‘id.’ [1v5, 19v14, 20r12] < \*ilagu- ‘побеждать’

*nertü* (ner-tü название-POSS) ‘под названием’ [5v22] | *neretü* ‘id.’ [1r, 2v24, 5r11 и пр.; 37 примеров] < \*nere ‘название, имя’

*oryγulγsan* (or-γul-u-γsan входить-CAUS-E-PTCP.PST) ‘впустили’ [14r6] | *oroγulγsan* ‘id.’ [1v10, 7v17, 9r24 и пр.; 6 примеров] < \*oro- < \*oga- ‘входить’

*terselfü* (tersel-jü взбунтоваться-CVB.IPFV) ‘взбунтовавшись’ [4v10] | письм.-монг. *tersele-* ~ *tersle-* ‘взбунтоваться’ [L 806a] < \*ters ‘противный, враждебный’ (← др.-уйг. *tärs* ‘ложный, неправильный; еретический’ ?← перс. [Abhi, BT I, II, IX и пр., НТ IX; см. также TMEN II no. 880; Kara, 2001, p. 113]), \*+lA DNV

*törbei* (tör-bei рождаться-PST.FC) ‘родился’ [46r9] | *törö-* ‘рождать(ся)’ [1v8, 2r2, 2r13 и пр.; 24 примера] < \**törö-* < \**töre-* ‘id.’ (ср. (1))  
*üirs* (ür-s семья-PL) ‘семена’ [53r8] | *üires* ‘потомки’ [13r21, 13r26] < \**üre* ‘семья; потомок’  
 b. *qayaly* ‘ворота’ [15v12] | *qayaly-a* ‘id.’ [2v2] < \**kahalg* ‘id.’

## 2.6. Эпентеза гласных в непервых слогах

Текст ЕТ в отдельных случаях демонстрирует такое явление, как эпентеза гласных в непервых слогах (10), окказионально встречающееся также в других доклассических и классических письменномонгольских документах (см., например, [Heissig, 1976, S. 566–567; de Rachewiltz, 1982, p. 21; Chiodo, 2000, p. 25–26; Kiripolská, 2001, p. 35]). По-видимому, это явление можно связать с происходящей в современных вариантах монгольского языка ресиллабификацией, которая вызывает расщепление консонантных кластеров путем вставки фонетически редуцированных гласных, отсутствующих в фонологическом представлении словоформ (см. [Svantesson, 1995; Svantesson et al., 2005, p. 65–76; Janhunen, 2012, p. 40, 69–73, 76–78]). В таком случае ресиллабификацию следует признать довольно древним процессом, начало которого может относиться еще к протомонгольскому периоду (ср. [Janhunen, 2003, p. 9]).

- (10) *ayul<u>ja-* ‘являться на аудиенцию’ [26r8] | *ayulja-* ‘id.’ [20v1, 21v2, 34r2 и пр.; 9 примеров] < \**ahulja-* ‘id.’  
*bol<a>ya-* (bol<a>-ya становиться-CAUS) ‘делать’ [41v23] | *bolja-* ‘id.’ [4r14, 7v25, 8r17 и пр.; 38 примеров] < \**bolga-* ‘id.’  
*bos<a>qa-* (bos<a>-qa вставать-CAUS) ‘устанавливать’ [45r16] | *bosqa-* ‘id.’ [39r22, 44r19, 52v8]  
*deles<e>küi* (deles<e>-kü-i бить-PTCP.NPST-SBVZ) ‘битье’ [27v24] < \**deles-* ‘бить’  
*sayul<a>y-a* ‘ведро’ [38r24] | письм.-монг. *sayuly-a* ‘id.’ [L 659a]  
*tatal<a>y-a* ‘дань’ [33v10, 33v17] | *tataly-a* [10r23, 10v2, 11v5, 11v19] ~ *tataly̆-a* [6v20] ‘id.’

## Заключение

Анализ фонетических особенностей ЕТ свидетельствует о том, что языковая система памятника демонстрирует яркий пример смешения лингвистических архаизмов и инноваций, характерного для сочинений переходного этапа между доклассическим и классическим периодами в развитии письменного монгольского языка. В ней присутствуют как архаичные особенности (окказиональное отсутствие лабиальной гармонии гласных), так и некоторые явно инновативные признаки (развитие контракционных долгих гласных, элизия гласных непервых слогов), а некоторые черты системы вокализма, по-видимому, следует считать древними общемонгольскими инновациями, возникшими если не в протомонгольский, то в ранний постпротомонгольский период (развитие лабиальной гармонии, ассимиляция гласных по подъему, предперелом \*i, эпентеза гласных в непервых слогах). Фонетическая система ЕТ во многом сближается с языком памятников рубежа XVI–XVII вв. в китайской транскрипции [Shimunek, 2014, p. 110–116; Рыкин, 2019] и письменномонгольских документов доклассического и раннеклассического периодов [Weiers, 1969, S. 56–62; Heissig, 1976, S. 566–567; Chiodo, 2000, p. 25–29], которые также отражают попытки адаптации письменного языка к нор-

мам разговорной речи. Еще в 1950 г. Н. Н. Поппе в статье об интервокальных комплексах в монгольских языках отмечал: «Даже классический письменный язык не оставался свободным в своей орфографии от разговорного влияния, а письменно-монгольский вокализм особенно часто отражает влияние разговорного языка» <sup>4</sup> [Рорре, 1950, р. 5]. Исследованные нами факты вполне подтверждают эту характеристику.

### Список сокращений

#### Глоссы

ABL – аблатив  
CAUS – каузатив  
CVB.IPFV – имперфективное (соединительное) деепричастие  
CVB.PFV – перфективное (разделительное) деепричастие  
DNV – суффикс, образующий глаголы от именных основ  
E – эпентетический сегмент  
FC – фактуальный  
NPST – непрошедшее (настоящее-будущее) время  
PL – множественное число  
POSS – посессив  
PST – прошедшее время  
PTCP – причастие  
REC – реципрок  
SBVZ – субстантиватор  
SOC – социатив

#### Символы

|| – соответствует  
| – но; между тем как  
< – развилось из  
> – развилось в  
← – заимствовано из  
~ – или; чередуется с

#### Языки и диалекты

доклас. письм.-монг. – доклассический письменный монгольский язык  
др.-уйг. – древнеуйгурский язык  
перс. – персидский язык  
письм.-монг. – письменный монгольский язык  
скт. – санскрит  
согд. – согдийский язык  
ср.-монг. – среднемонгольский язык  
ср.-перс. – среднеперсидский язык  
ПТ – прототюркский  
ПЦМ – протоцентральномонгольский  
тох. А – тохарский А (восточнотохарский) язык

---

<sup>4</sup> *Even the classical language did not remain in its orthography free from colloquial influence and Script Mongol vocalism especially often reflects the influence of the spoken language).*

тох. Б – тохарский Б (западнотохарский) язык  
тюрк. – тюркские языки

#### Прочие

МФА – Международный фонетический алфавит  
АМ – Asia Major. Leipzig, London  
АОН – Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae. Budapest  
HJAS – Harvard Journal of Asiatic Studies. Cambridge MA  
UAlb – Ural-Altaische Jahrbücher. Wiesbaden

#### Список литературы

- Владимирцов Б. Я.* Сравнительная грамматика монгольского письменного языка и халхаского наречия: Введение и фонетика. Л.: Изд-во ЛВИ им. А. С. Енукидзе, 1929. XII, 437 с. (Ленинградский Восточный Ин-т им. А. С. Енукидзе; 33)
- Дарбеева А. А.* Историко-сопоставительные исследования по грамматике монгольских языков: Фонетика. М.: Наука, 1996. 173 с.
- Кузьменков Е. А.* Лабиальная ассимиляция в среднемонгольском // Вопросы языкознания. 1986. № 3. С. 118–123.
- Ponne H. H.* Монгольский словарь Мукаддимат ал-Адаб. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1938. Ч. 1–2. 452 с. (Тр. / Ин-т востоковедения АН СССР; Т. 14)
- Ponne H. H.* Квадратная письменность. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1941. 168 с., 3 вкл. (Тр. / Ин-т востоковедения АН СССР; Т. 21: История монгольской письменности; 1)
- Рассадин В. И.* Тюркские элементы в языке «Сокровенного сказания монголов» // «Тайная история монголов»: источниковедение, история, филология / Отв. ред. Б. З. Базарова, П. Б. Коновалов. Новосибирск: Наука, 1995. С. 108–114.
- Рыкин П. О.* Рефлексы интервокальных комплексов \*VgV и \*VxV в монгольском диалекте словаря «Дада юй / Бэйлу иуй» (конец XVI – начало XVII века) // Сибирский филологический журнал. 2019. № 1. С. 161–184.
- Нацагдорж Ш.* Манжийн эрхшээлд байсан үеийн Халхын хураангуй түүх (1691–1911) [Краткая история Халхи в период маньчжурского господства (1691–1911)]. Улаанбаатар: Улсын хэвлэлийн хэрэг эрхлэх хороо, 1963. 283 с.
- Төмөртогтоо Д.* Монгол хэлний түүхэн авиа зүйн үндэс [Основы исторической фонетики монгольских языков]. Нэмэн дэлгэрүүлсэн хоёрдугаар хэвлэл. Улаанбаатар: Соёмбо принтинг, 2017. 403 с.
- Böke.* Moγol kelen-ü sudulul = Могэлэюй яньцзю 莫戈勒语研究 [Исследование монгольского языка]. Kökeqota: Öbör Mongγol-un yeke surγayuli-yin keblel-ün qoriy-a, 1996. 2, 8, 4, 410 с.
- Chiodo E.* The Mongolian Manuscripts on Birch Bark from Xarbuxyn Balgas in the Collection of the Mongolian Academy of Sciences. Pt. 1. Wiesbaden: Harrassowitz, 2000. 10, 305 p., facs. (Asiatische Forschungen; Bd. 137)
- Elverskog J.* The *Jewel Translucent Sūtra*: Altan Khan and the Mongols in the Sixteenth Century. Leiden; Boston: Brill, 2003. xii, 388 p. (Brill's Inner Asian Library; Vol. 8)
- Erdal M.* Old Turkic Word Formation: A Functional Approach to the Lexicon. Wiesbaden: Harrassowitz, 1991. Vol. 1–2. XIV, 874 p. (Turcologica; Bd. 7)
- Erdal M.* A Grammar of Old Turkic. Leiden– Boston: Brill, 2004. xii, 575 p. (Handbook of Oriental studies. Sect. 8: Central Asia; Vol. 3)

Heissig W. Die mongolischen Handschriften-Reste aus Olon sūme, Innere Mongolei (16.–17. Jhdt.). Wiesbaden: Harrassowitz, 1976. X, 634 S. (Asiatische Forschungen; Bd. 46)

Janhunen J. On Breaking in Mongolic // *Altaica Osloensia: Proceedings from the 32nd Meeting of the Permanent International Altaistic Conference, Oslo, June 12–16, 1989* / Ed. by B. Brendemoen. Oslo: Universitetsforlaget, 1991. P. 181–191.

Janhunen J. Proto-Mongolic // *The Mongolic Languages* / Ed. by J. Janhunen. London; New York: Routledge, 2003. P. 1–29. (Routledge Language Family Series; 5)

Janhunen J. Mongolian. Amsterdam; Philadelphia: Benjamins, 2012. XV, 320 p. (London Oriental and African Language Library; Vol. 19)

Jiyang Gen Siyüing. Mongyol töröl kelen-ü abiyān-u qarīcayuluγsan sudulul [Сравнительное исследование фонетики монгольских языков]. Kökeqota: Öbör Mongyol-un arad-un keblel-ün qoriy-a, 2016. [9], 13, [1], 3, [1], 340 p.

Jürungγ-a. Erdeni tunumal neretü sudur orosiba [Сутра под названием Драгоценная ясность]. Kökeqota: Öbör Mongyol-un arad-un keblel-ün qoriy-a, 2013. [4], 2, 8, 242 p. (Erdeni neretü sudur-un čiyulyan)

Kara G. Late Mediaeval Turkic Elements in Mongolian // *De Dunhuang à Istanbul: Hommage à J. R. Hamilton / Prés. par L. Bazin, P. Zieme*. Turnhout: Brepols, 2001. P. 73–119. (Silk Road Studies; 5)

Kara G. Dictionary of Sonom Gara's *Erdeni-yin Sang*: A Middle Mongol Version of the Tibetan *Sa skya Legs bshad*: Mongol-English-Tibetan. Leiden; Boston: Brill, 2009. xii, 337 p. (Brill's Inner Asian Library; Vol. 23)

Kiripolská M. King Arthasiddhi: A Mongolian Translation of "The Younger Brother Don Yod" (Introduction, Transcription with Notes and Facsimile of the Copenhagen Manuscript Mong. 101). Wiesbaden: Harrassowitz, 2001. VIII, 152 p., 59 facs. (Asiatische Forschungen; Bd. 140)

Kollmar-Paulenz K. Erdeni tunumal neretü sudur: Die Biographie des Altan qayan der Tümed-Mongolen: Ein Beitrag zur Geschichte der religionspolitischen Beziehungen zwischen der Mongolei und Tibet im ausgehenden 16. Jahrhundert. Wiesbaden: Harrassowitz, 2001. XVI, 390 S. (Asiatische Forschungen; Bd. 142)

Kollmar-Paulenz K. Erdeni tunumal neretü sudur (Sūtra Called Jewel-like Translucence): The Biography of the Altan Qayan of the Tümed-Mongols: A Word-Index of the manuscript preserved in the Institute for History and Literature of the Inner-Mongolian Academy for Social Sciences, Hohhot. Bern, 2005. URL: [https://www.relwi.unibe.ch/e40363/e355200/e551754/ErdeniTunumal\\_ger.pdf](https://www.relwi.unibe.ch/e40363/e355200/e551754/ErdeniTunumal_ger.pdf) (дата обращения 02.01.2019).

Kuribayashi H. Some problems in the "breaking of i" in Mongolian // Олон Улсын Монголч Эрдэмтний IV их хурал = Четвертый Международный Конгресс монголоведов = Fourth International Congress of Mongolists / Ред. проф. А. Лувсандэндэв. Улаанбаатар: ШУА-ийн хэвлэл, 1985. P. 118–125.

Ligeti L. Monuments préclassiques: 1. XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1972. 294 p. (Monumenta linguae mongolicae collecta; 2)

Nugteren H. Mongolic Phonology and the Qinghai-Gansu Languages: Proefschrift ter verkrijging van de graad van Doktor aan de Universiteit Leiden. Utrecht: LOT, 2011. 563 p. (Landelijke Onderzoekschool Taalwetenschap = Netherlands Graduate School of Linguistics; 289)

Ölmez M. Uyghurism in 'Phags-pa Documents (According to Tumurtogoo) // *The Journal of Northern Cultures Studies* = Бэйфан вэньхуа яньцзю 北方文化研究. 2018. Vol. 9. P. 1–18.

- Poppe N. Das mongolische Sprachmaterial einer Leidener Handschrift // Изв. АН СССР. 1927. № 12/14. С. 1009–1040; 1927. № 15/17. С. 1251–1274; 1928. № 1. С. 55–80.
- Poppe N. The Groups *\*uḡa* and *\*üge* in Mongol Languages. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Kirjapainon Oy, 1950. 15 p. (Studia Orientalia; 14:8.)
- Poppe N. Remarks on the Vocalism of the Second Syllable in Mongolian // HJAS. 1951. Vol. 14, no. 1/2. P. 189–207.
- Poppe N. Introduction to Mongolian Comparative Studies. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, 1955. 300 p. (Mémoires de la Société Finno-Ougrienne; 110)
- Poppe N. The Twelve Deeds of Buddha: A Mongolian Version of the *Lalitavistara*: Mongolian Text, Notes, and English Translation. Wiesbaden: Harrassowitz, 1967. 173 p., 65 pl. (Asiatische Forschungen; Bd. 23)
- Rachewiltz I. de. The Preclassical Mongolian Version of the Hsiao-Ching (In Memoriam A. Mostaert, 1881–1971) // Zentralasiatische Studien. 1982. Bd. 16. P. 7–109.
- Rybatzki V. Middle Mongol // The Mongolic Languages / Ed. by J. Janhunen. London; New York: Routledge, 2003a. P. 57–82. (Routledge Language Family Series; 5)
- Rybatzki V. Intra-Mongolic taxonomy // The Mongolic Languages / Ed. by J. Janhunen. London; New York: Routledge, 2003b. P. 364–390. (Routledge Language Family Series; 5)
- Sečen Č., Bayatur M., Sengge. Ordos aman ayalyun-u sudulul [Исследование ордоского говора]. Kökeqota: Öbör Mongγol-un arad-un keblel-ün qoriy-a, 2002. 4, 18, 388 p.
- Shimunek A. The Phonology and Lexicon of Early Modern Mongolian and Late Southern Middle Mongol as Documented in a 17th century Ming Chinese-Mongolian Dictionary // Ming Qing Yanjiu. 2014. Vol. 18. P. 97–130.
- Svantesson J.-A. Cyclic syllabification in Mongolian // Natural Language & Linguistic Theory. 1995. Vol. 13, iss. 4. P. 755–766.
- Svantesson J.-A., Tsendina A., Mukhanova Karlsson A., Franzén V. The Phonology of Mongolian. Oxford: Oxford University Press, 2005. XIX, 314 p. (The Phonology of the World's Languages)
- Weiers M. Untersuchungen zu einer historischen Grammatik des präklassischen Schriftmongolisch. Wiesbaden: Harrassowitz, 1969. VIII, 238 S. (Asiatische Forschungen; Bd. 28)

#### Список источников и словарей

- ЭСТЯ 1989 – Этимологический словарь тюркских языков: Общeturкские и межтюркские основы на буквы ”Ж”, ”Ж”, ”Й” / Отв. ред. Л. С. Левитская. М.: Наука, 1989. 294 с.
- Abhi – *Cēgaṃto Macaxupo* 庄垣内. Кодай уйгурубун Абидацумакусярондзицугисо но кэнкё 古代ウイグル文阿毘達磨俱舍論実義疏の研究 = Studies in the Uighur Version of the Abhidharmakośabhāṣya-ṭīkā Tattvārthā. Vol. 1–3. Киото 京都市: Сёкадо 松香堂, 1991–1993. xiv, 344, x, 414, viii, 502 p.
- BT I – Hazai G., Zieme P. Fragmente der uigurischen Version des “Jin’gangjing mit den Gāthās des Meister Fu”, nebst einem Anhang von T. Inokuchi: Mit 61 Faksimiles auf 40 Tafeln. Berlin: Akademie-Verlag, 1971. 86 S., 40 Taf. (Schriften zu Geschichte und Kultur des Alten Orients 3: Berliner Turfantexte 1)

BT II – *Röhrborn K.* Eine uigurische Totenmesse: Text, Übersetzung, Kommentar: Mit 64 Faksimiles auf 64 Tafeln. Berlin: Akademie-Verlag, 1971. 64 S., 64 Taf. (Schriften zur Geschichte und Kultur des Alten Orients; 4: Berliner Turfantexte; 2)

BT III – *Tezcan S.* Das uigurische Insadi-Sūtra: Mit 69 Faksimiles auf 69 Tafeln. Berlin: Akademie-Verlag, 1974. 107 S., 69 Taf. (Schriften zur Geschichte und Kultur des Alten Orients; 6: Berliner Turfantexte; 3)

BT V – *Zieme P.* Manichäisch-türkische Texte: Texte, Übersetzung, Anmerkungen: Mit 178 Faksimiles auf 56 Tafeln. Berlin: Akademie-Verlag, 1975. 90 S., 56 Taf. (Schriften zur Geschichte und Kultur des Alten Orients: Berliner Turfantexte; 5.)

BT VII – *Kara G., Zieme P.* Fragmente tantrischer Werke in uigurischer Übersetzung: Mit 82 Faksimiles auf 49 Tafeln. Berlin: Akademie-Verlag, 1976. 112 S., 49 Taf. (Schriften zur Geschichte und Kultur des Alten Orients: Berliner Turfantexte; 7)

BT VIII – *Kara G., Zieme P.* Die uigurischen Übersetzungen des Guruyogas „Tiefer Weg“ von Sa-skya Paṇḍita und der Mañjuśrīnāmasaṃgīti: Mit 90 Faksimiles auf 50 Tafeln. Berlin: Akademie-Verlag, 1977. 148 S., 50 Taf. (Schriften zur Geschichte und Kultur des Alten Orients: Berliner Turfantexte; 8)

BT IX – *Tekin Ş.* Maitrisimit nom bitig: Die uigurische Übersetzung eines Werkes der buddhistischen Vaibhāṣika-Schule. T. 1–2. Berlin: Akademie-Verlag, 1980. 264, 187 S. (Schriften zur Geschichte und Kultur des Alten Orients: Berliner Turfantexte; 9)

BT XXXVII – *Wilkens J.* Buddhistische Erzählungen aus dem alten Zentralasien: Edition der altuigurischen Daśakarmathāvadānamālā. Bd. 1–3. Turnhout: Brepols, 2016. 1511 S., 250 Abb. (Berliner Turfantexte; 37)

ET – монгольская хроника *Erdeni tunumal neretü sudur* ‘Сутра под названием Драгоценная ясность’ (ок. 1607)

HT III – *Ölmez M., Röhrborn K.* Die alttürkische Xuanzang-Biographie III: Nach der Handschrift von Paris, Peking und St. Petersburg sowie nach dem Transkript von Annemarie v. Gabain herausgegeben, übersetzt und kommentiert. Wiesbaden: Harrassowitz, 2001. VIII, 188 S. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica; Bd. 34, T. 7)

HT V – *Dietz S., Ölmez M., Röhrborn K.* Die alttürkische Xuanzang-Biographie V: Nach der Handschrift von Paris und St. Petersburg sowie nach dem Transkript von Annemarie v. Gabain ediert, übersetzt und kommentiert. Wiesbaden: Harrassowitz, 2015. VII, 382 S. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica; Bd. 34, T. 11)

HT VII – *Röhrborn K.* Die alttürkische Xuanzang-Biographie VII: Nach der Handschrift von Leningrad, Paris und Peking sowie nach dem Transkript von Annemarie v. Gabain herausgegeben, übersetzt und kommentiert. Wiesbaden: Harrassowitz, 1991. [6], 265 S. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica; Bd. 34, T. 3)

HT VIII – *Röhrborn K.* Die alttürkische Xuanzang-Biographie VIII: Nach der Handschrift von Paris, Peking und St. Petersburg sowie nach dem Transkript von Annemarie v. Gabain herausgegeben, übersetzt und kommentiert. Wiesbaden: Harrassowitz, 1996. [6], 272 S. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica; Bd. 34, T. 5)

HT IX – *Aydemir H.* Die alttürkische Xuanzang-Biographie IX: Nach der Handschrift von Paris, Peking und St. Petersburg sowie nach dem Transkript von Annemarie v. Gabain ediert, übersetzt und kommentiert. Bd. 1–2. Wiesbaden: Harrassowitz, 2013. X, 494 S. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica; Bd. 34, T. 10)

HT X – *Mirsultan A.* Die alttürkische Xuanzang-Biographie X: Nach der Handschrift von Paris, Peking und St. Petersburg sowie nach dem Transkript von Annemarie v. Gabain ediert, übersetzt und kommentiert. Wiesbaden: Harrassowitz, 2010. 360 S. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica; Bd. 34, T. 9)

Ph – монгольские памятники на квадратном письме (XIII–XIV вв.)

EDT – Clauson G. An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish. Oxford: Oxford University Press, 1972. xlviii, 989 p.

L – Hølted M., Hangin J. G., Kassatkin S., Lessing F. D. Mongolian-English Dictionary / Ed. by F. D. Lessing. Berkeley – Los Angeles: University of California Press, 1960. xv, 1217 p.

TMEN – Doerfer G. Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen: Unter besonderer Berücksichtigung älterer neupersischer Geschichtsquellen, vor allem der Mongolen- und Timuridenzeit. Bd. 1–4. Wiesbaden: Steiner, 1963–1975. XLVIII, 557, 671, 670, 640 S.

UWb NB II/1 – Röhrborn K. Uigurisches Wörterbuch: Sprachmaterial der vorislamischen türkischen Texte aus Zentralasien. Neubearbeitung. II. Nomina–Pronomina–Partikeln. Bd. 1: a – asvık. Stuttgart: Steiner, 2015. XXVI, 307 S.

### References

Böke. *Mongol kelen-ü sudulul* = *Mogoleyu yanjiu* 莫戈勒语研究 [Studies of Moghol]. Kökeqota, Öbör Mongyol-un yeke suryayuli-yin keblel-ün qoriy-a, 1996, 2, 8, 4, 410 p.

Chiodo E. *The Mongolian Manuscripts on Birch Bark from Xarboxyn Balgas in the Collection of the Mongolian Academy of Sciences*. Wiesbaden, Harrassowitz, 2000, pt. 1. 10, 305 p., facs. (Asiatische Forschungen; Vol. 137.)

Darbeeveva A. A. *Istoriko-sopostavitel'nye issledovaniya po grammatike mongol'skikh yazykov: Fonetika* [Comparative historical studies in Mongolic grammar: Phonetics]. Moscow, Nauka, 1996, 173 p.

Elverskog J. *The Jewel Translucent Sūtra: Altan Khan and the Mongols in the Sixteenth Century*. Leiden, Boston, Brill, 2003. xii, 388 p. (Brill's Inner Asian Library; Vol. 8.)

Erdal M. *A Grammar of Old Turkic*. Leiden, Boston, Brill, 2004, xii, 575 p. (Handbook of Oriental studies. Sect. 8: Central Asia; Vol. 3.)

Erdal M. *Old Turkic Word Formation: A Functional Approach to the Lexicon*. Wiesbaden, Harrassowitz, 1991, Vol. 1–2, XIV, 874 p. (Turcologica; Vol. 7.)

Heissig W. *Die mongolischen Handschriften-Reste aus Olon süme, Innere Mongolei (16.–17. Jhdt.)*. Wiesbaden, Harrassowitz, 1976, X, 634 p. (Asiatische Forschungen; Vol. 46.)

Janhunen J. *Mongolian*. Amsterdam, Philadelphia, Benjamins, 2012, XV, 320 p. (London Oriental and African Language Library; Vol. 19.)

Janhunen J. On Breaking in Mongolic. In: *Altaica Osloensia: Proceedings from the 32nd Meeting of the Permanent International Altaistic Conference, Oslo, June 12–16, 1989*. Brendemoen B. (Ed.). Oslo, Universitetsforlaget, 1991, pp. 181–191.

Janhunen J. Proto-Mongolic. In: *The Mongolic Languages*. Janhunen J. (Ed.). London, New York, Routledge, 2003, pp. 1–29. (Routledge Language Family Series; 5.)

Jiyang Gen Siyüing. *Mongyol töröl kelen-ü abiyau qaričayuluyısan sudulul* [A comparative study of the phonetics of the Mongolic languages]. Kökeqota, Öbör Mongyol-un arad-un keblel-ün qoriy-a, 2016, [9], 13, [1], 3, [1], 340 p.

Jürungy-a. *Erdeni tunumal neretü sudur orosiba* [The Jewel Translucent Sūtra]. Kökeqota, Öbör Mongyol-un arad-un keblel-ün qoriy-a, 2013, [4], 2, 8, 242 p. (Erdeni neretü sudur-un čiyulyan.)

Kara G. *Dictionary of Sonom Gara's Erdeni-yin Sang: A Middle Mongol Version of the Tibetan Sa skya Legs bshad: Mongol-English-Tibetan*. Leiden – Boston, Brill, 2009, xii, 337 p. (Brill's Inner Asian Library; Vol. 23.)

Kara G. Late Mediaeval Turkic Elements in Mongolian. In: Bazin L., Zieme P. (Eds.). *De Dunhuang à Istanbul: Hommage à J. R. Hamilton*. Turnhout, Brepols, 2001, pp. 73–119. (Silk Road Studies; Vol. 5.)

Kiripolská M. *King Arthasiddhi: A Mongolian Translation of „The Younger Brother Don Yod“ (Introduction, Transcription with Notes and Facsimile of the Copenhagen Manuscript Mong. 101)*. Wiesbaden, Harrassowitz, 2001, VIII, 152 p., 59 facs. (Asiatische Forschungen; Vol. 140.)

Kollmar-Paulenz K. *Erdeni tunumal neretü sudur: Die Biographie des Altan qayan der Tümed-Mongolen: Ein Beitrag zur Geschichte der religionspolitischen Beziehungen zwischen der Mongolei und Tibet im ausgehenden 16. Jahrhundert*. Wiesbaden, Harrassowitz, 2001, XVI, 390 p. (Asiatische Forschungen; Vol. 142.)

Kollmar-Paulenz K. *Erdeni tunumal neretü sudur (Sūtra Called Jewel-like Translucence): The Biography of the Altan Qayan of the Tümed-Mongols: A Word-Index of the manuscript preserved in the Institute for History and Literature of the Inner-Mongolian Academy for Social Sciences, Hohhot*. Bern, 2005. URL: [https://www.reliwi.unibe.ch/e40363/e355200/e551754/ErdeniTunumal\\_ger.pdf](https://www.reliwi.unibe.ch/e40363/e355200/e551754/ErdeniTunumal_ger.pdf) (accessed: 02.01.2019).

Kuribayashi H. Some problems in the “breaking of i” in Mongolian. In: Luvsanden-dev A. (Ed.). *Olon Ulsyn Mongolč Erdemnij IV ikh khural = Chetvertyj Mezhdunarodnyj Kongress mongolovedov = Fourth International Congress of Mongolists*. Ulaanbaatar, ŠUA-ijn khevel, 1985, pp. 118–125.

Kuz'menkov E. A. Labial'naya assimilyatsiya v srednemongol'skom [Labial attraction in Middle Mongol]. *Voprosy Jazykoznanija (Topics in the study of language)*. 1986, no. 3, pp. 118–123.

Ligeti L. *Monuments préclassiques: 1. XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles*. Budapest, Akadémiai Kiadó, 1972, 294 p. (Monumenta linguae mongolicae collecta 2.)

Natsagdorj Š. *Manjijn erkhseeld bajsan üeijn Khalkhyn khuraanguj tüükh (1691–1911)* [A brief history of Khalkha during the period of Manchu domination (1691–1911)]. Ulaanbaatar, Ulsyn khevelijn khereg erkhlekh khoroo, 1963, 283 p.

Nugteren H. *Mongolic Phonology and the Qinghai-Gansu Languages: Proefschrift ter verkrijging van de graad van Doktor aan de Universiteit Leiden*. Utrecht, LOT, 2011, 563 p. (Landelijke Onderzoekschool Taalwetenschap. Netherlands Graduate School of Linguistics; 289.)

Ölmez M. Uyghurism in 'Phags-pa Documents (According to Tumurtogoo). *The Journal of Northern Cultures Studies = Beifang wenhua yanjiu* 北方文化研究, 2018, vol. 9, pp. 1–18.

Poppe N. Das mongolische Sprachmaterial einer Leidener Handschrift. *Izv. AN SSSR*. 1927, no. 12/14, pp. 1009–1040; 1927, no. 15/17, pp. 1251–1274; 1928, no. 1, pp. 55–80.

Poppe N. *Introduction to Mongolian Comparative Studies*. Helsinki, Suomalais-Ugrilainen Seura, 1955, 300 p. (Mémoires de la Société Finno-Ougrienne; 110.)

Poppe N. N. *Kvadratnaya pis'mennost'* [The 'Phags-pa script]. Moscow, Leningrad, Izdatel'stvo AN SSSR, 1941, 168 p., 3 pl. (Tr. In-t vostokovedeniya AN SSSR; T. 21: Istoriya mongol'skoy pis'mennosti; 1 [Proc. of the Institute of Oriental Studies, AS USSR; Vol. 21: History of Mongolian script; 1])

Poppe N. N. *Mongol'skiy slovar' Mukaddimat al-Adab* [The Mongolian dictionary Muqaddimat al-Adab]. Moscow, Leningrad, AN SSSR, 1938, pt. 1–2, 452 p. (Tr. In-t vostokovedeniya AN SSSR [Proc. of the Institute of Oriental Studies, AS USSR; Vol. 14.]

- Poppe N. Remarks on the Vocalism of the Second Syllable in Mongolian. *HJAS*. 1951, vol. 14, no. ½, pp. 189–207.
- Poppe N. *The Groups \*uya and \*üge in Mongol Languages*. Helsinki, Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Kirjapainon Oy, 1950, 15 p. (Studia Orientalia; 14:8.)
- Poppe N. *The Twelve Deeds of Buddha: A Mongolian Version of the Lalitavistara: Mongolian Text, Notes, and English Translation*. Wiesbaden, Harrassowitz, 1967, 173 p., 65 pl. (Asiatische Forschungen; Vol. 23.)
- Rachewiltz I. de. The Preclassical Mongolian Version of the Hsiao-Ching (In Memoriam A. Mostaert, 1881–1971). *Zentralasiatische Studien*. 1982, vol. 16, pp. 7–109.
- Rassadin V. I. Tyurkskie elementy v yazyke “Sokrovennogo skazaniya mongolov” [Turkic elements in the language of “The Secret History of the Mongols”]. In: *“Taynaya istoriya mongolov”: istochnikovedenie, istoriya, filologiya* [The Secret History of the Mongols: Source criticism, history, philology]. Bazarova B. Z., Konovalov P. B. (Eds.). Novosibirsk, Nauka, 1995, pp. 108–114.
- Rybatzki V. Middle Mongol. In: *The Mongolic Languages*. Janhunen J. (Ed.). London, New York, Routledge, 2003a, pp. 57–82. (Routledge Language Family Series; 5.)
- Rybatzki V. Intra-Mongolic taxonomy. In: *The Mongolic Languages*. Janhunen J. (Ed.). London, New York, Routledge, 2003b, pp. 364–390. (Routledge Language Family Series; 5.)
- Rykin P. O. Refleksy intervokal’nykh kompleksov \*VgV i \*VxV v mongol’skom dialekte slovary “Dada yuy / Beylu iyuy” (konets XVI – nachalo XVII veka) [Reflexes of the \*VgV and \*VxV Groups in the Mongol Dialect of the Glossary Dada yu/Beilu yiyu (Late 16th–Early 17th Cent.)]. *Siberian Journal of Philology*. 2019, no. 1, pp. 161–184.
- Sečen Č., Bayatur M., Sengge. *Ordos aman ayalyun-u sudulul* [A study of the Ordos dialect]. Kökeqota, Öbör Mongyol-un arad-un keblel-ün qoriy-a, 2002, 4, 18, 388 p.
- Shimunek A. The Phonology and Lexicon of Early Modern Mongolian and Late Southern Middle Mongol as Documented in a 17th century Ming Chinese-Mongolian Dictionary. *Ming Qing Yanjiu*. 2014, vol. 18, pp. 97–130.
- Svantesson J.-O. Cyclic syllabification in Mongolian. *Natural Language & Linguistic Theory*. 1995, vol. 13, iss. 4, pp. 755–766.
- Svantesson J.-O., Tsendina A., Mukhanova Karlsson A., Franzén V. *The Phonology of Mongolian*. Oxford, Oxford University Press, 2005, XIX, 314 p. (The Phonology of the World’s Languages)
- Tömörtogoo D. *Mongol khelnij tüükhen avia züjn ündes* [Principles of Mongolic historical phonology]. Ulaanbaatar, Sojombo printing, 2017, 403 p.
- Vladimirtsov B. Ya. *Sravnitel’naya grammatika mongol’skogo pis’mennogo yazyka i khalkhaskogo narechiya: Vvedenie i fonetika* [The comparative grammar of the Written Mongol language and the Khalkha dialect: Introduction and phonetics]. Leningrad, Izd. LVI im. A. S. Erukidze, 1929, XII, 437 p. (Leningradskiy Vostochnyy In-t im. A. S. Erukidze; 33)
- Weiers M. *Untersuchungen zu einer historischen Grammatik des präklassischen Schriftmongolisch*. Wiesbaden, Harrassowitz, 1969, VIII, 238 p. (Asiatische Forschungen; Vol. 28.)

#### List of sources and dictionaries

Aydemir H. *Die alttürkische Xuanzang-Biographie IX: Nach der Handschrift von Paris, Peking und St. Petersburg sowie nach dem Transkript von Annemarie v. Gabain*

ediert, übersetzt und kommentiert. Bd. 1–2. Wiesbaden, Harrassowitz, 2013, X, 494 p. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica; Vol. 34, Pt. 10)

Clauson G. *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*. Oxford, Oxford University Press, 1972, xlviii, 989 p.

Dietz S., Ölmez M., Röhrborn K. *Die alttürkische Xuanzang-Biographie V: Nach der Handschrift von Paris und St. Petersburg sowie nach dem Transkript von Annemarie v. Gabain ediert, übersetzt und kommentiert*. Wiesbaden, Harrassowitz, 2015, VII, 382 p. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica; Vol. 34, Pt. 11)

Doerfer G. *Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen: Unter besonderer Berücksichtigung älterer neupersischer Geschichtsquellen, vor allem der Mongolen- und Timuridenzeit*. Bd. 1–4. Wiesbaden, Steiner, 1963–1975, XLVIII, 557, 671, 670, 640 p.

*Etimologicheskii slovar' tyurkskikh yazykov: Obshchetyurkskie i mezhtyurkskie osnovy na bukvy "Ж", "Zh", "Y"* [Etymological dictionary of the Turkic languages: Common Turkic and intra-Turkic stems beginning with the letters "Ж", "Zh", "Y"]. L. S. Levitskaya (Ed.). Moscow, Nauka, 1989, 294 p.

Haltod M., Hangin J. G., Kassatkin S., Lessing F. D. *Mongolian-English Dictionary*. Berkeley — Los Angeles, University of California Press, 1960, xv, 1217 p.

Hazai G., Zieme P. *Fragmente der uigurischen Version des „Jin'gangjing mit den Gāthās des Meister Fu“, nebst einem Anhang von T. Inokuchi: Mit 61 Faksimiles auf 40 Tafeln*. Berlin, Akademie-Verlag, 1971, 86 p., 40 Taf. (Schriften zu Geschichte und Kultur des Alten Orients 3: Berliner Turfantexte 1.)

Kara G., Zieme P. *Die uigurischen Übersetzungen des Guruyogas „Tiefer Weg“ von Sa-skya Paṇḍita und der Mañjuśrīnāmasaṃgīti: Mit 90 Faksimiles auf 50 Tafeln*. Berlin, Akademie-Verlag, 1977, 148 p., 50 Taf. (Schriften zur Geschichte und Kultur des Alten Orients: Berliner Turfantexte 8.)

Kara G., Zieme P. *Fragmente tantrischer Werke in uigurischer Übersetzung: Mit 82 Faksimiles auf 49 Tafeln*. Berlin, Akademie-Verlag, 1976, 112 p., 49 Taf. (Schriften zur Geschichte und Kultur des Alten Orients: Berliner Turfantexte 7.)

Mirsultan A. *Die alttürkische Xuanzang-Biographie X: Nach der Handschrift von Paris, Peking und St. Petersburg sowie nach dem Transkript von Annemarie v. Gabain ediert, übersetzt und kommentiert*. Wiesbaden, Harrassowitz, 2010, 360 p. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica; Vol. 34, Pt. 9)

*Mongol'skaya khronika Erdeni tunumal neretü sudur 'Sutra pod nazvaniem Drago-tsennaya yasnost' (ok. 1607)* [Mongolian chronicle Erdeni tunumal neretü sudur 'Sutra called Precious Clarity' (about 1607)].

*Mongol'skie pamyatniki na kvadratnom pis'me (XIII–XIV vv.)* [Mongolian monuments in square writing (13th–14th centuries)].

Ölmez M., Röhrborn K. *Die alttürkische Xuanzang-Biographie III: Nach der Handschrift von Paris, Peking und St. Petersburg sowie nach dem Transkript von Annemarie v. Gabain herausgegeben, übersetzt und kommentiert*. Wiesbaden, Harrassowitz, 2001, VIII, 188 p. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica; Vol. 34, Pt. 7.)

Röhrborn K. *Die alttürkische Xuanzang-Biographie VII: Nach der Handschrift von Leningrad, Paris und Peking sowie nach dem Transkript von Annemarie v. Gabain herausgegeben, übersetzt und kommentiert*. Wiesbaden, Harrassowitz, 1991, [6], 265 p. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica; Vol. 34, Pt. 3)

Röhrborn K. *Die alttürkische Xuanzang-Biographie VIII: Nach der Handschrift von Paris, Peking und St. Petersburg sowie nach dem Transkript von Annemarie v. Gabain*

*herausgegeben, übersetzt und kommentiert.* Wiesbaden, Harrassowitz, 1996, [6], 272 p. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica; Vol. 34, Pt. 5)

Röhrborn K. *Eine uigurische Totenmesse: Text, Übersetzung, Kommentar: Mit 64 Faksimiles auf 64 Tafeln.* Berlin, Akademie-Verlag, 1971, 64 p., 64 Taf. (Schriften zur Geschichte und Kultur des Alten Orients 4: Berliner Turfantexte 2.)

Röhrborn K. *Uigurisches Wörterbuch: Sprachmaterial der vorislamischen türkischen Texte aus Zentralasien.* Neubearbeitung. II. Nomina – Pronomina – Partikeln. Bd. 1: *a – asvik.* Stuttgart, Steiner, 2015, XXVI, 307 p.

Shōgaito Masahiro 庄垣内. *Kodai uigurubun Abidatsumakusharonjitsugiso no kenkyū* 古代ウイグル文阿毘達磨俱舍論実義疏の研究 [Studies in the Uighur Version of the Abhidharmakośabhāṣya-ṭīkā Tattvārthā]. Kyoto 京都市, Shokado 松香堂, 1991–1993, vols. 1–3. xiv, 344, x, 414, viii, 502 p.

Tekin Ş. *Maitrisimit nom bitig: Die uigurische Übersetzung eines Werkes der buddhistischen Vaibhāṣika-Schule.* T. 1–2. Berlin, Akademie-Verlag, 1980, 264, 187 p. (Schriften zur Geschichte und Kultur des Alten Orients: Berliner Turfantexte 9.)

Tezcan S. *Das uigurische Insadi-Sūtra: Mit 69 Faksimiles auf 69 Tafeln.* Berlin, Akademie-Verlag, 1974, 107 p., 69 Taf. (Schriften zur Geschichte und Kultur des Alten Orients 6: Berliner Turfantexte 3.)

Wilkens J. *Buddhistische Erzählungen aus dem alten Zentralasien: Edition der altuigurischen Daśakarmathāvadānamālā.* Bd. 1–3. Turnhout, Brepols, 2016, 1511 p., 250 Abb. (Berliner Turfantexte 37.)

Zieme P. *Manichäisch-türkische Texte: Texte, Übersetzung, Anmerkungen: Mit 178 Faksimiles auf 56 Tafeln.* Berlin, Akademie-Verlag, 1975, 90 p., 56 Taf. (Schriften zur Geschichte und Kultur des Alten Orients: Berliner Turfantexte 5.)

#### **Информация об авторе**

*Павел Олегович Рыкин*, кандидат исторических наук

#### **Information about the author**

*Pavel O. Rykin*, Candidate of History

*Статья поступила в редакцию 29.02.2020;*

*одобрена после рецензирования 28.10.2020; принята к публикации 28.10.2020*

*The article was submitted 29.02.2020;*

*approved after reviewing 28.10.2020; accepted for publication 28.10.2020*